

**Georg Friedrich Händel (1684-1759)**

*Tolomeo, re d'Egitto, HWV 25* (òpera en tres actes)

Llibret de Nicola Francesco Haym (1679-1729)

Personatges:

**Tolomeo / Ptolomeu**, rei d'Egipte, contralt

**Seleuce**, la seva esposa, soprano

**Elisa**, germana d'Araspe

**Araspe**, rei de Xipre

**Alessandro / Alexandre**, Germà de Ptolomeu

**ATTO PRIMO**

*OUVERTURE*

**Scena Prima**

*Campagna alle rive del Mare Tolomeo, poi  
Alessandro.*

**Tolomeo**

Orgoglioso elemento,  
ministro il più crudel del mio destino,  
se m'hai tolto in Seleuce ogni mio bene?  
Tiranna genitrice, Cleopatra crudele!  
che dall'egizio soglio tu mi discacci  
ed innalzarvi tenti il mio minor germano,  
lo soffro e ti perdono.  
Ma rubami colei  
ch'era mia vita,  
per farne al mio rival ingiusto  
dono ciò che mi fa sventurato.  
A che dunque si tarda?  
Si dia fine il mio mal  
Con la mia morte!

**ACTE PRIMER**

OBERTURA

**Escena primera**

Prada vora del mar; Ptolomeu, després Alexandre.

**Ptolomeu**

*Ésser orgullós!  
El ministre més cruel del meu destí!  
Robant-me Seleuce, m'ho has tret tot  
Pare tirànic, cruel Cleòpatra!  
Que del tron egipci em vas fer fora  
per col·locar-hi el meu germà petit.  
Tot això ho pateixo, però ho perdono.  
Tanmateix, privar-me també d'ella,  
de la que era tota la meva vida,  
per fer un regal injust al meu rival  
em porta al desesper.  
Llavors, què espero?  
Perquè no posar fi a la meva desventura  
amb la meva mort?*

**Alessandro**

Numi, pietà!

**Tolomeo**

Qual mesta voce ascolto?

**Alessandro**

Chi mi soccorre, o Ciel?

**Tolomeo**

Da un picciol legno  
Che ne vicini scogli  
S'infranse un uomo a nuoto  
Ca cercando salvarsi,  
e il lido aferra:  
Vado porgergli aita.  
Cerco la morte e darò altrui vita.  
(Tira fuori dal mare Alessandro)

**Alessandro**

Ringrazio il ciel. Ma invano procuro  
Di sostentarmi, io manco...io moro...

**Tolomeo**

Ei sviene ...  
Aquel vicino sasso adagiarlo conviene.  
Ma giusti dei!  
Che miro?  
Non è questi Alessandro,  
il perfido germano, che  
con la madre a' danni miei congiura?  
Sì, sì, s'uccida l'empio!  
Ma che?  
Di colpa, che in altrui danno,  
io seguirò l'esempio?  
No, viva, e quella vita  
che poco anzi gli ho dato  
sia due volte mio dono!  
Avrò il piacere d'averlo reso  
Doppiamente ingrato.

Cielo ingiusto, potrai fulminarmi,  
Ma non potrai farmi de' fulmini reo!  
Se bersaglio sarò de' tuoi strali,  
avrà de' miei mali,  
non del core indegno trofeo.  
Cielo ingiusto, etc.

**Alexandre**

*Déus, pietat!*

**Ptolomeu**

*De qui és la veu tan planyívola que sento?*

**Alexandre**

*Qui em rescatarà, oh, cel?*

**Ptolomeu**

*D'una petita nau  
que s'ha encallat en els esculls  
un home intenta  
salvar-se nedat  
i arriba a la platja  
Li oferiré ajuda.  
Jo que busco la mort, salvaré la vida a un altre.  
(treu Alexandre del mar)*

**Alexandre**

*Al cel dono gràcies. Però en va intento resistir,  
sostenir-me, em desmaio... em moro...*

**Ptolomeu**

*Es desmaia  
caldria acomodar-lo en aquella roca propera  
Però, déus de justícia!  
Què veuen els meus ulls!  
No és aquest Alexandre,  
el germà pèrfid,  
que amb la mare conspira contra mi?  
Sí, sí, és ell, que mori el traïdor!  
Però, què faig?  
De la culpa que en altres condemno  
vull seguir l'exemple?  
No, que visqui, i que la vida  
que fa un moment acabo de donar-li  
sigui un doble regal meu!  
tindrè el plaer d'haver-lo fet  
doblement desagraït.*

*Cel injust, podràs fulminar-me,  
però podràs culparme dels llamps!  
Si sóc el blanc de les teves sagetes  
tindràs en els meus mals,  
no en el meu cor, un indigne trofeu.  
Cel injust, etc.*

**Scena seconda***Elisa e Alessandro***Elisa**

Ahi Elisa infelice,  
 dov'è il tuo vano orgoglio,  
 è il tuo superbo petto  
 come d'un vil pastor?  
 Ma quale oggetto si presente  
 a' miei lumi?

**Alessandro**

Sono Alessandro,  
 il figlio di Cleopatra  
 che in Egitto impera.

**Elisa**

Ti compiacci, o Signor,  
 nel qui vicino mio,  
 benché al tuo grado poco dovuto  
 albergo del disagio sofferto  
 prender qualche ristoro a queste ancelle  
 a te saran di scorta.

**Alessandro**

Ne andrò per ubbidirti  
 (Ma pria dirti vorrei che già t'adoro!)

Non lo dirò col labbro,  
 che tanto ardir non ha.  
 Forse con le faville dell'avide pupille,  
 per dir come tutt'ardo  
 lo sguardo parlerà.  
 Non lo dirò, etc.

**Elisa**

Veggio che m'ama il prence,  
 \*e forse amor potrei destar per lui,  
 ma già il mio cor per altra fiamma abbraccia  
 se d'Osmin il pastor gli affetti prova:  
 ei sol de' miei pensieri è  
 porto e scoglio;  
 se amar nol devo,  
 ed adorar lo voglio.

Quell'onda che si frange  
 Mormora insieme e piange  
 Co' limpidi cristalli all'amor mio.

**Escena segona***Elisa i Alexandre***Elisa**

*Ai! Infeliç Elisa!*  
*Que se n'ha fet, del teu orgull?*  
*El teu pit tan altiu es rebaixarà*  
*per igualar-se al d'un vil pastor?*  
*Però, quin objecte es presenta*  
*davant dels meus ulls?*

**Alexandre**

*Sóc Alexandre,*  
*el fill de Cleòpatra,*  
*que regna a Egipte.*

**Elisa**

*Si us complau, Senyor,*  
*podreu reposar de l'aflicció patida*  
*en el meu estatge, molt a prop d'aquí,*  
*si bé humil per a la vostra condició;*  
*aquestes serventes meves*  
*us hi acompanyaran.*

**Alexandre**

*Hi aniré per obeir-vos.*  
*(Però abans voldria dir-vos que ja us adoro!)*

*No ho diré amb els llavis,*  
*que no tenen tal gosadia.*  
*Potser la mirada parlarà*  
*amb les espurnes de les pupil·les àvides*  
*Per explicar com cremo per dins.*  
*No ho diré, etc.*

**Elisa**

*Veig que el príncep m'estima,*  
*I potser el meu pit podria sentir amor per ell,*  
*Però al meu cor ja crema una altra flama,*  
*i el meu afecte és per a Osmín, el pastor.*  
*ell és l'únic port i l'única roca*  
*dels meus pensaments*  
*no l'hauria d'estimar,*  
*però el meu cor vol adorar-lo.*

*Aquesta onada que trenca a la riba*  
*murmura i alhora plora,*  
*amb cristalls límpids, pel meu amor.*

E l'aura tra le fronde  
a' sospir miei risponde  
E par che dica al cor:  
"sospiro anch'io".  
Quell'onda, etc.

*I la brisa entre les fulles  
respon als meus sospirs  
I sembla dir al cor:  
"Jo també sospiro".  
Aquesta onada, etc.*

**Scena terza**

*Campagna con villa deliziosa d'Araspe, e  
capanne pastorali dalle parti.  
Seleuce, ed Araspe*

**Seleuce**

Quest'è pur di Cipro,  
e queste campagne  
pur sono ove il mio sposo  
so che con nome ed abito mentito  
all'insidie materne oggi s'asconde.  
E pur tre volte in Cielo compare  
S'occultò la Dea di Delo,  
da che lo cerco in vano.  
Infelice Seleuce, che farai?  
Dove, dove andrai?

**Araspe**

Delia, m'ascolta!

**Seleuce**

(Che importuno incontro!)

**Araspe**

Sempre mesta e dolente  
T'hai da lagnar dal fato!  
Quando potresti, oh Dio,  
render te più contenta e me beato?

**Seleuce**

Signor, che scherzi io credo.

**Araspe**

Anzi tu prendi a giuoco d'un fido petto  
Il più sincero foco.  
Ma giunto è in questi mari  
Il principe d'Egitto.  
Potria la mia tardanza  
non ammetter discolpa.  
Vado, ma lascio qui la mia speranza.  
(Parte)

**Escena tercera**

*Paisatge campestre amb una deliciosa vil·la  
d'Araspe i cabanes de pastors a banda i banda.  
Seleuce i Araspe*

**Seleuce**

*Això és Xipre,  
aquests són els camps  
on el meu espòs,  
mentint en el nom i en el vestit,  
avui s'amaga perquè sa mare no l'encalci.  
Fins a tres vegades al Cel va aparèixer  
i es va ocultar la Deessa de Delos  
dels meus ulls, que el busquen en va.  
Infeliç Seleuce, què faràs, ara?  
On, on aniràs?*

**Araspe**

*Dèlia, escolta'm!*

**Seleuce**

*(Quina trobada tan inoportuna!)*

**Araspe**

*Perquè, sempre trista i afligida,  
Has de queixar-te del teu destí,  
quan podries, oh Déus,  
ser feliç i fer de mi un home venturós?*

**Seleuce**

*Senyor, em sembla que feu broma.*

**Araspe**

*Així és com et befes  
del foc més sincer d'un cor fidel.  
Però ha arribat fins aquests mars  
el príncep d'Egipte.  
Potser la meva tardança  
no admet discolpa.  
Me'n vaig, però deixo aquí la meva esperança.  
(se'n va)*

**Seleuce**

Altro amor mi conturba,  
 e tolemeo solo è l'anima mia.  
 Ahì, crudo Amore, dagli occhi sì lontano  
 Perché mel tieni,  
 e sì presente al core?

Mi volgo ad ogni fronda,  
 m'arresto al suon dell'onda,  
 Né trovo il sposo mai  
 Se non dentro il mio sen.  
 Amor, tu che lo sai, dimmi,  
 dov'è il mio ben?  
 Mi volgo, etc.

**Scena Quarta**

*Elisa e Tolomeo.*

**Elisa**

O cari a gli occhi miei  
 rustici alberghi,  
 ove dimora il mio vezzo Osmينو!  
 Ma qui appunto sen viene!

**Tolomeo**

Ancor sazi non siete, astri tiranni?!  
 Vi parve, ch'era troppo conforto  
 Poder morire, ove il mio ben è morto?

**Elisa**

Osmينو, Osmينو, sempre dolente e mesto t'ho da  
 trovar?  
 Osmينو, mutando ciel  
 Si muta sorte;  
 tu quella camagna muterai con la corte.

**Tolomeo**

Ah, mia signora,  
 e come alla corte poss'io....

**Elisa**

Non replicarmi più.  
 Ma alla vicina mia villa  
 Vieni ove t'aspetto.  
 Addio!

**Seleuce**

*Un altre amor em pertorba,  
 només de Ptolemeu és la meva ànima.  
 Oh, cruel Amor, perquè el mantens  
 tan allunyat dels meus ulls  
 i tan present dins el meu cor?*

*Em giro cada cop que una s'agita,  
 m'aturo al so de cada onada,  
 i no trobo mai l'estimat  
 sinó dins del meu pit.  
 Digues amor, car tu tan sols saps dir-m'ho,  
 on és el meu amat?  
 Em giro, etc.*

**Escena quarta**

*Elisa i Ptolemeu*

**Elisa**

*Oh, que cars són als meus ulls àvids  
 els rústics hostatges,  
 on habita el meu adorat Osmín!  
 Quina sort, precisament ve cap a mi!*

**Ptolomeu**

*Encara no esteu saciats, astres tirànics?  
 Us ha semblat massa consol  
 poder morir on la meva estimada ha mort?*

**Elisa**

*Osmín, Osmín, sempre afligit i trist  
 he de trobar-te?  
 Osmín, qui canvia de paratges,  
 canvia de fortuna  
 Tu canviaràs els d'aquests camps per la cort.*

**Ptolomeu**

*Ah, senyora meva,  
 i com podria jo anar a la cort...*

**Elisa**

*No em repliquis res més.  
 Vine a la meva vil·la, que és a prop d'aquí,  
 on jo t'esperaré.  
 Adéu!*

Se talor miri un fior  
Che non può germogliar,  
Cangia di suolo ed allor tu lo vedrai  
Spuntar ch'invidia non avrà  
Poi d'altro fiore.  
Così se amor non è talor propizio a te  
Staccalo dal tuo cor e cerca un altro amor  
Che in esso trovi poi  
Sua pace il core.  
Se talor, etc.

### **Tolomeo**

Conosco ben per ultima sventura,  
che di costei nel seno  
fiamma insana già bolle.  
Ma Seleuce, che giace insepolta  
e negletta mi chiama alla vendetta.  
Oh, come, oh Dio,  
contro il materno seno,  
contro il fraterno sangue  
con man vendicatrice,  
porterò l'ira e l'armi?  
Quanto sono infelice!

Tiranni miei pensieri, datemi riposo  
uno sol momento!

### **Scena Quinta**

*Seleuce, e Tolomeo che dorme*

#### **Seleuce**

E dove mai rivolgerò  
Le innamorate piante per trovare  
Il mio perduto bene?

Fonti amiche, aure leggere, mormorando,  
sussurrando voi mi dite che godrò.  
Io godrò, fonti, ma quando, aure, quando?  
Ah, voi dite lusinghiere  
Che lo sposo rivedrò!  
Fonti amiche, etc.

Ma quel pastor che dorme, chi sarà?  
Che in vederlo palpita il seno?  
Ahimè, che miro?  
E' Tolomeo?

*Si mai contemples una flor  
que s'esforça en va per brostar i créixer,  
trasplanta-la a una altra terra,  
i tant la veuràs despuntar,  
que no envejarà cap altra flor.  
Així, si mai l'amor no t'és propici  
Treu-te'l del teu cor  
i busca un altre amor  
en què l'ànima trobi la pau.  
Si mai contemples, etc.*

### **Ptolomeu**

*Sé prou bé, última dissort meva,  
Que dins el seu pit  
una flama ardent l'abrusa.  
Però Seleuce, que jeu insepulta  
i abandonada, em crida a la venjança.  
Oh, com podré, oh Déu,  
contra el si matern,  
contra la sang fraterna,  
amb mà venjadora  
assestar la ira i les armes?  
Que infeliç sóc!*

*Tirans pensaments meus,  
doneu-me descans tan sols un moment!*

### **Escena cinquena**

*Seleuce i Ptolemeu, adormit*

#### **Seleuce**

*I on, on he de dirigir  
els meus passos amorosos per retrobar  
el tresor que la meva ànima ha perdut?*

*Fonts amigues, aures suaus murmurant,  
xiuxiuejant em diuen que seré feliç.  
Seré feliç, fonts, però, quan, aures, quan?  
Ah, em dieu, afalagant-me,  
que tornaré a veure el meu espòs!  
Fonts amigues, etc.*

*Però, aquest pastor adormit,  
qui deu ser? Qui és,  
que en veure'l el cor em batega?  
Ai de mi! És Ptolemeu?*

**Scena Sesta**

*Araspe che sopraggiunge, e medesimi.*

**Araspe**

Fermati, indegna!

**Seleuce**

(Ohimè, infelice!)

**Araspe**

E questo è il drudo  
Per cui sprezzì d'un Regio  
sen La fiamma generosa?

**Seleuce**

Ah! Signor, s'io giammai...

**Araspe**

Buggiarda, più non puoi  
La tua colpa scusar,  
ma per la tua pena  
cadrà svenato avanti a gli occhi tuoi,  
soffra ancor il tuo cor,  
se il mio tu struggi!

**Seleuce**

Fermati! Oh Dio!  
Pastor, destati e fuggi!  
(Parte)

**Tolomeo**

Cara sposa, ombra amata!  
Come sparisci già?  
Ma tu, oh signore,  
contra me l'armi impugni?  
In che t'offese un povero pastore?

**Araspe**

Di Delia amante  
E mio rivale tu sei.

**Tolomeo**

Non so chi "Delia" sia.  
Puoi ben la vita levarmi  
Che più cara m'è la morte,  
aprimi il petto pur  
che ivi scolpita vedrai  
chi fu di Delia assai più bella,

**Escena sisena**

Araspe, que arriba, i els anteriors.

**Araspe**

*Atura't, indigna!*

**Seleuce**

*(Ai, infeliç de mi!)*

**Araspe**

*I aquest és el galant  
pel qual dilapides la flama generosa  
d'un pit reial?*

**Seleuce**

*Ah! Senyor, si jo mai...*

**Araspe**

*Mentidera! Ja no pots  
excusar la teva culpa;  
el teu càstig serà  
veure'l caure mort davant teu,  
Si em trenques el cor,  
vull que el teu pateixi.*

**Seleuce**

*Atura't, pels déus!  
Pastor, desperta't, i fuig!  
(se'n va)*

**Ptolomeu**

*Estimada esposa! Ombra estimada!  
Perquè has desaparegut tan de pressa?  
Però tu, senyor,  
contra meu empunyes les armes?  
En què t'ha ofès un pobre pastor?*

**Araspe**

*Amant de Dèlia  
i el meu rival ets tu.*

**Ptolomeu**

*No sé qui és aquesta Dèlia.  
Bé em pots llevar la vida,  
que la mort m'és més preuada.  
Obre'm el pit,  
i dins hi veuràs esculpida  
la que fou molt més formosa que Dèlia*

e chi costante adoro  
dopo ancor ch'è tornata  
alla mia stella.

### **Araspe**

Vivi, dunque, ma quindi, se t'è cara la vita,  
volgi lontan le piante che ben saper qual sia  
l'ombra di gelosia devi, se fosti amante.

Respira almen un poco  
Oh misero mio cor,  
Da pena sì crudel.  
Già che di tanto fuoco  
Ti restan che l'ardore  
In mezzo a tanto gel.  
Respira almen, etc.

### **Tolomeo**

V'è dunque qualche martire,  
vi sono più tormenti  
ch'io pur debba soffrirne?  
Ah! Di Seleuce se potessi almeno  
Tormi dal sen la rimembranza  
E il duolo! Ma che?  
La dolce rimembranza ancora perder vorrei  
Del mio perduto bene?  
No, Cieli, no memoria così cara  
Non mi si tolga  
E crescano le pene.

Torna sol per un momento  
Ombra cara, ad apparir!  
Che se torni io son contento  
Con un'ombra di piacer  
Compensar il mio martir.  
Torna sol, etc.

## **ATTO SECONDO**

### **Scena Prima**

*Campagna con villa deliziosa, come sopra,  
Elisa, e Tolomeo.*

### **Elisa**

Voi dolci aurette al cor,  
mostrate ove s'aggira

*i que amb constància adoro,  
fins després de convertir-se  
en la meva estrella del firmament.*

### **Araspe**

*Viu, doncs, però, si aprecies la vida,  
allunya les teves passes: bé deus saber com és  
l'ombra de la gelosia si, com dius, has estimat.*

*Descansa si més no una mica,  
Oh, malaurat cor meu,  
d'una pena tan cruel.  
Ja que d'un foc tan gran  
conserves l'escalfor  
enmig de tant de gebre.  
Descansa si més no, etc.*

### **Ptolomeu**

*Encara queden martiris,  
hi ha cap més turment  
que jo pugui patir?  
Ah! si almenys pogués treure  
del meu pit el record de Seleuce  
i el dolor! Però, no!  
Després de perdre l'estimada,  
renunciaria a l'únic que en conservo,  
el seu dolç record?  
No! No em tragueu un record tan car,  
per molt que la pena creixi.*

*Només per un moment,  
torna a aparèixer, ombra estimada!  
Que si tornes m'alegraré  
que una ombra de plaer  
compensi el meu martiri.  
Només per un, etc.*

## **ACTE SEGON**

### **Escena primera**

*Prada amb una vil·la encisadora, com anteriorment;  
Elisa i Ptolemeu.*

### **Elisa**

*Dolces aures dins del cor,  
Mostreu-me on s'ha dirigit*



L'amato mio tesor  
Il caro e dolce ben!

*el meu estimat tresor,  
el meu dolç i benvolgut estimat!*

**Elisa**

Tanto ti duole Osmino,  
dover dalla tua Delia allontanarti?

**Elisa**

*Tant et dol, Osmín,  
haver-te d'allunyar de la teva Dèlia?*

**Tolomeo**

Che "Delia"? Che più Osmino?  
Osmino non sono, son Tolomeo,  
quel che per tutto il Regno  
fa ricercare il tuo fratello Araspe.

**Ptolomeu**

*Quina Dèlia? Qui és Osmín?  
No sóc Osmín, sóc Ptolemeu!  
Aquell que fa percaçar per tot el regne  
el teu germà Araspe.*

**Elisa**

(Osmino è Tolomeo?)  
Ben fu presaga l'innamorata mente,  
né pastor esser potea si vaga)

**Elisa**

*(Osmín és Ptolemeu?)  
La meva ment es va enamorar amb bons auguris,  
no podia ser captivada per un pastor.)*

**Scena Seconda**

*Araspe, e detti*

**Escena segona**

*Araspe i anteriors*

**Araspe**

Osmino, Osmino!  
E come hai tanto ardire  
di venire ove io son?  
Quando lontano ti dissi già  
Che rivolgessi il piede!

**Araspe**

*Osmín, Osmín!  
Com t'atreveixes a irrompre així  
en la meva presència  
quan fa ben poc et vaig dir  
que portessis les teves passes ben lluny!*

**Tolomeo**

Araspe, non è "Osmino"...

**Tolomeo**

*Araspe, no és Osmín...*

**Elisa**

Non è Osmino che t'offende.

**Elisa**

*No és Osmín, qui t'ofèn.*

**Tolomeo**

Signora, tenti invan...

**Tolomeo**

*Senyora, ho intenteu en va...*

**Elisa**

Non sarà invano,  
se l'innocenza tu chiara si rende far  
che si plachi Araspe  
il mio germano.  
Signor, per pochi istanti  
Concedi ch'io mi possa meco  
A Delia avanti,  
così vedrò se finge, o dice il vero.

**Elisa**

*No serà en va,  
Si la teva innocència  
apareix preclara  
de manera que Araspe, el meu germà,  
es calmi.  
Senyor, concediu-me uns moments  
perquè pugui portar-lo davant de Dèlia  
i ella em confirmi si està fingint o dient la veritat.*

**Araspe**

A te ne do la cura:  
 discopri la sua mente,  
 senz'offesa vivrà,  
 s'egli è innocente.

**Elisa**

Tolomeo, che per tale mi  
 ti palesa più che la tua voca  
 Il tuo bravo coraggio,  
 non discoprir ancora,  
 in me confida:  
 chi di più quel che pensi  
 pietà mi rende il misero tuo stato?

**Tolomeo**

E' una pietà crudele  
 Il non voler che mora un disperato.

**Elisa**

Non so, se sia pietade o se sia affetto,  
 che per il prence mi conturba il petto.

Quanto è felice quell'augelletto  
 Che senza pene sen va volando,  
 così godendo sua libertà,  
 Ma poi nel petto mi dice amore:  
 ti lagni, e il core pur va scherzando  
 e va seguendo quelle catene  
 che ancor non ha

**Scena Terza**

*Seleuce sola*

**Seleuce**

S'io potessi sperare che finissero  
 Un dì le pene mie,  
 doppiamente vorrei poter penare.

Aure, portate al caro bene  
 Le tante pene che provo al cor.  
 Poi lo guidate a me davanti  
 Che il suo sembiante scacci il dolor.  
 Aure, piante, etc.

**Araspe**

*T'encarrego la missió.  
 descobreix què amaga ´  
 la seva ànima,  
 i indemne viurà si és innocent.*

**Elisa**

*Ptolemeu, el teu valor i el teu coratge,  
 em parlen millor de la teva persona  
 que les teves paraules,  
 no descobreixis encara qui ets,  
 confia en mi:  
 el teu miserable estat em desperta  
 una compassió més gran del que imagines.*

**Ptolomeu**

*És una pietat cruel  
 no voler que mori un home desesperat.*

**Elisa**

*No sé si és pietat o si és afecte,  
 allò que el meu pit sent pel príncep.*

*Que feliç és l'ocellet  
 que sense penes vola amunt i avall  
 gaudint de la seva lliberatat;  
 Però llavors dins el meu pit l'amor em diu:  
 fas el ploricó, i el cor se'n riu  
 i va perseguint les cadenes  
 que encara no el lliguen.*

**Escena tercera**

*Seleuce sola*

**Seleuce**

*Si pogués tenir esperança  
 que algun dia acabessin les meves penes,  
 doblement voldria fer penitència.*

*Aures, porteu al meu estimat  
 els molts dolors que dins al cor sento.  
 Després, guieu-lo fins a mi  
 perquè el seu rostre desterrí el dolor.  
 Aures, etc.*

**Scena Quarta.**

*Elisa, Tolomeo e Seleuce.*

**Elisa**

Delia, attendi un momento.  
Ecco colei per cui è geloso Araspe.

**Tolomeo**

Son pur desto?  
Che vedo?  
Questa è Seleuce mia.  
Se pur l'ombra non è.  
Seleuce amata!

**Seleuce**

(Incauto egli si scopre.  
Finger mi convien!)  
Pastor che dici?  
Non ti conosco  
e meno ancor t'intendo.

**Tolomeo**

Conferma la tua voce i miei desiri.  
Sì, voglio abbracciarti!

**Seleuce**

Eh, che deliri!  
Ed io, per non epormi d'un folle  
All'insolvenza, voglio partir!  
(Ma perdo in un sol punto  
qual ben che cerco,  
quando appena è giunto)

**Tolomeo**

Non so più quel che dica  
O quel che pensi;  
permi veder, né vedo;  
parmi udir, e non odo;  
anche i miei sensi  
congiurano a tradirmi.

**Elisa**

Signor, già m'hai scoperto  
Più ancor di quel che bramo:  
or se vorrai pagar d'eguale affetto l'amor mio,  
ben potrai salvar la vita,  
e del german con l'armi  
ricondurti sul trono!

**Escena quarta**

*Elisa, Ptolemeu i Seleuce.*

**Elisa**

*Dèlia, espera un moment.  
Aquest és l'home que encén la gelosia d'Araspe.*

**Ptolomeu**

*Estic despert?  
Què és el que veig?  
És, és la meva Seleuce.  
o potser és la seva ombra.  
Estimada Seleuce!*

**Seleuce**

*(Incaut! s'ha descobert.  
Em convé fingir.)  
Pastor, què dius?  
jo no et conec.  
i encara menys entenc què vols dir.*

**Ptolomeu**

*La teva veu confirma els meus desitjos.  
Sí, vull abraçar-te!*

**Seleuce**

*Eh, quins deliris!  
I jo, per no exposar-me  
a la insolència del boig, vull anar-me'n.  
(Però perdo en un sol moment  
l'amor que cerco,  
tan bon punt l'he trobat)*

**Ptolomeu**

*Ja no sé què dir  
ni què pensar.  
em sembla que hi veig, però no hi veig  
em sembla que hi sento, però no hi sento  
fins els meus sentits  
es conjuren per trair-me.*

**Elisa**

*Senyor, ja m'has descobert  
encara més del que anhele:  
Ara, si vols pagar el meu amor  
amb un afecte igual, podràs salvar la vida,  
i amb l'exèrcit del meu germà,  
tornar al tron d'Egipte!*

**Tolomeo**

Elisa, hai già scoperto  
 Ch'io di Seleuce adoro,  
 s'è viva, la bellezza, o la memoria,  
 se pur giace estinta.  
 Fui per consorte a lei già destinato;  
 se a te donassi il cor,  
 ti farei dono d'un cor  
 troppo incostante e troppo ingrato.

Se un solo è quel core  
 Ch'io chiudo nel petto  
 Un solo è l'ardore,  
 un solo è il desiir.  
 E solo tu sai chi sia quell'oggetto  
 che porge quest'alma piacer e martir.  
 Se un solo, etc.

**Elisa**

Disperato e schernito l'amor tuo dunque,  
 Elisa, impugnar non saprà impugnar  
 l'armi di sdegno?

**Scena Quinta**

*Alessandro ed Elisa.*

**Alessandro**

Signora, la mia sorte oggi sol date pende:  
 che il rispettoso affeto, onde t'adoro,  
 il german non offende.

**Elisa**

Prencipe, io non ricuso  
 Del tuo bel ore  
 Il generoso dono.  
 Ma sin che Tolomeo vivo sarà,  
 chi t'assicura il soglio?  
 Dunque prima l'uccidi,  
 vedrò se il tuo volere  
 con aprire il suo petto  
 vorrà aprirsi la strada  
 anche al mio core.

Il mio core non apprezza  
 Volgar fiamma, ignobil fe'! No!  
 Sol m'è caro quell'affetto

**Ptolomeu**

*Elisa, ja has descobert  
 que jo adoro de Seleuce,  
 si és viva, la bellesa,  
 i si en canvi és morta, el record,  
 Molt de temps ha estat seu el meu amor,  
 si jo et regalés el cor,  
 et regalaria un cor  
 massa inconstant i desagraït.*

*Si un sol és el cor  
 que guardo dins el pit,  
 també és un sol l'ardor,  
 i un de sol és el desig.  
 Només tu saps qui és l'objecte  
 que em causa a l'ànima plaer i martiri.  
 Si un sol, etc.*

**Elisa**

*El teu amor, doncs, Elisa desesperat i menyspreat,  
 abandonat a l'aflicció, no ha de saber empunyar  
 les armes de la indignació?*

**Escena cinquena**

*Alexandre i Elisa.*

**Alexandre**

*Senyora, avui el meu destí només depèn de vos:  
 l'afecte respectuós amb que us adoro,  
 al meu germà no l'ofèn.*

**Elisa**

*Príncep, jo no rebutjo  
 el regal generós  
 del teu bell cor.  
 Però mentre Ptolemeu visqui  
 qui t'assegurarà el tron?  
 Per tant, tu mata'l primer,  
 i així veuré si el teu valor  
 en obrir-li el pit  
 s'obrirà també el camí  
 que porta fins al meu cor.*

*El meu cor no aprecia  
 una flama vulgar, una fe innoble! No!  
 Només m'és car l'afecte*

Che tutt'osa  
E tutto sprezza,  
né ragion  
legge o rispetto  
riconosce altro che in me.  
Il mio core, etc.

**Alessandro**

Affetto che ragione non conosce nè legge....  
Se sdegno è del tuo cor,  
non è del mio.  
Io so che a lui è dovuto l'Egitto,  
e l'Impero e Regno,  
e libertà rendergli io spero!

Pur sento, Oh Dio, che l'anima  
In calma ancor non sta.  
D'Elisa in bel sembiante vorrebbe  
Tutto amante seguire,  
ma fuggire poi la sua crudeltà.  
Pur sento, etc.

**Scena Sesta**

**Seleuce**

Dite, che fa, dov'è l'idolo mio,  
selvagge Deità, che fa il mio tesoro?  
A me voi lo rendete,  
O pur, se lo vedete, ditele, per Pietà,  
che per lui moro. Dite, che fa...

**Tolomeo**

Dov'è? Dite che fa....  
Rendetelo al mio cor,  
dite che tutto amor sospiro anch'io!

**Seleuce**

Dove sei, caro mio sposo?  
Tolomeo, ove t'aggiri?

**Tolomeo**

Il mio nome da quella voce  
Intesi che ancor non sa lusingarmi.  
Dite.....

**Seleuce**

Io ti cerco per tutto

*que tot ho gosa  
i que tot ho menysprea,  
i que no reconeix ni cap raó  
ni cap llei ni cap respecte  
sinó en la meva persona.  
El meu cor, etc.*

**Alexandre**

*Si del teu cor és digne  
un afecte que no coneix ni raó ni llei,  
del meu no ho serà mai.  
Sé que per dret li pertany, l'Imperi d'Egipte,  
i jo espero retornar-li  
el reialme i la llibertat!*

*Tanmateix, sento, oh Déu, que l'ànima  
encara no està asserenada.  
Voldria seguir l'encisador rostre  
de l'amorosa Elisa,  
i al mateix temps, fugir de la seva crueltat.  
Tanmateix sento, etc.*

**Escena sisena**

**Seleuce**

*Digueu-me, què fa, on és el meu idolatrat,  
Deïtats salvatges, què fa el meu tresor?  
Feu-lo tornar al meu cor  
o, si el veieu, digueu-li, per pietat,  
que per ell moro. Digueu-me, què fa, i on és.*

**Ptolomeu**

*On és Seleuce? Digueu-me, què fa?.  
Feu-la tornar al meu cor,  
Digueu-li que, ple d'amor, jo també sospiro!*

**Seleuce**

*On ets, estimat marit meu?  
Ptolemeu, per on vagareges?*

**Ptolomeu**

*Vaig sentir el meu nom en aquella dolça veu  
que és incapaç d'enganyar-me.  
Digueu, ..*

**Seleuce**

*Et busco pertot arreu*

E non ti trovo, per dirti  
Che son io, la tua Seleuce  
benchè finì allora...

**Scena Settima**

*Araspe e detti.*

**Araspe**

Delia, per queste sì remote selve  
Errando vai,  
quando da chi t'adora  
cercata indarno sei?

**Seleuce**

(Oh! Che che inciampo funesto a' passi miei!)

**Araspe**

Lascia che al sen ti stringa  
(*Vuole abbracciarla, ed ella lo respinge*)  
in abbracciarti!  
Oh cruda, io non t'offendo  
(*Vuol di nuovo abbracciarla*)

**Tolomeo**

(*Entra*)  
Scostati traditor!  
Io la difendo.

**Araspe**

Ah! Indegno osmin.

**Tolomeo**

Osmin più non son io, son Tolomeo,  
né vo' soffrir che oltraggio  
abbia da te chi Seleuce mia,  
se Seleuce non è, porta il semblante.

**Seleuce**

Sì, che Seleuce son;  
pietà, oh Signore,  
del mio sposo ed amante,  
pietà di me,  
pietà dei nostri casi,  
che dovrian nelle fiere,  
non che in un Reggio sen,  
mover pietade.

*i no puc trobar-te, per dir-te  
que sóc jo, la teva Seleuce,  
si bé fa una estona he fingit no ser-ho.*

**Escena setena**

*Araspe i anteriors.*

**Araspe**

*Dèlia, per aquests boscos tan remots  
vas a la ventura,  
quan els que t'adoren  
et busquen en va?*

**Seleuce**

(*Oh! Quina trobada tan funesta!*)

**Araspe**

*Deixa que t'estrenyi contra el meu pit  
(Ell vol abraçar-la, i ella l'aparta)  
La meva abraçada,  
dona cruel, no és cap ofensa!  
(torna a intentar abraçar-la)*

**Ptolomeu**

(*entrant*)  
*Aparta't traïdor!  
Jo la defenso.*

**Araspe**

*Ah! Osmín indigne!*

**Ptolomeu**

*Jo ja no sóc Osmín, sóc Ptolemeu,  
i no toleraré que pateixi cap ultratge teu  
aquella que, si no és la meva Seleuce,  
en té el mateix semblant.*

**Seleuce**

*Sí, soc Seleuce;  
tingueu pietat, Senyor,  
del meu marit i amant,  
tingueu pietat de mi,  
pietat de les nostres desgràcies,  
que fins en les feres salvatges,  
i més encara en un pit reial,  
haurien de despertar compassió.*

**Araspe**

Avrai pietà, quando la merti.  
Intanto sia condotta ad Elisa,  
e in forti lacci colui si stringa;  
invano spargi il pianto.

Piangi pur,  
ma non sperare di smorzare  
Col tuo pianto l'ira mia!  
S'anche un mar di pianto è poco  
Per estinguere quel foco ch'arde  
Al gel di gelosia!  
Piangi pur, etc.

**Scena Ottava**

*Tolomeo e Seleuce con guardie.*

**Tolomeo**

Seleuce! Tu vivi, oh bella!

**Seleuce**

Tolomeo! Vivo perché la sorte  
M'ha riservato a una più cruda morte!

**Tolomeo**

Ed io, se vivi tu, moro contento

**Seleuce**

Al nostro egual non fu già mai tormento

**Duetto**

Se il cor ti perde, o cara/caro  
In pena/duolo così amara/amaro  
Altro dirti non so:  
mio bene addio!  
Men vado ora morire,  
e sempre nel soffrire  
scordarmi non potrò dell'idol mio.

**ATTO TERZO****Scena Prima**

*Gabinetto negli appartamenti di Araspe.  
Alessandro con foglio, e poi Araspe.*

**Araspe**

*Tindràs pietat quan la mereixis.  
Mentrestant, porteu-la on és Elisa,  
i que amb fortes lligadures sigui encadenada;  
inútils són els teus plors.*

*Plora, si vols,  
però no esperis esmorteir  
amb el teu plor la meva ira!  
Ni tan sols un mar de llàgrimes bastaria  
per apagar aquest foc que crema  
en el gel de la gelosia!  
Plora si vols, etc.*

**Escena vuitena**

*Ptolemeu i Seleuce amb alguns guàrdies.*

**Ptolomeu**

*Seleuce! Ets viva, formosa meva!*

**Seleuce**

*Ptolemeu! Soc viva perquè el destí  
m'ha reservat una mort més cruel!*

**Tolomeo**

*I jo, si tu vius, moro content.*

**Seleuce**

*Mai cap turment fou tan gran com el nostre.*

**Duet**

*Si el teu cor defalleix o estimat/estimada  
enfonsat en un dolor tan amarg  
No et puc dir res més cosa:  
adéu, amor meu!  
Ara me'n vaig a morir,  
però fins enmig del sofriment  
no deixaré d'idolatrar-te.*

**ACTE TERCER****Escena primera**

*Estances privades d'Araspe. Alexandre amb un full  
paper, després Araspe.*

**Alessandro**

Madre, pagasti alfine  
quell'ultimo tributo,  
da cui chi nasce  
mai non resta egente;  
del mio ciglio dolente  
or prendi quello,  
che ti deve un figlio.

**Araspe**

Signor, se non t'è noto,  
sappi che Tolomeo  
già in mio poter si trova.

**Alessandro**

A partir mi dispongo,  
e il mio germano meco verrà.

**Araspe**

Deh, prendi il mio consiglio,  
fa piuttosto che qui rimanga estinto.

**Alessandro**

No, no, (Finger mi conviene)  
custodito e ristretto pur egli sia,  
può ogni timor levarmi.

Se l'interno vedono pur i Numi,  
non dispero d'aver il favor;  
Ma che giova, in due vaghi lumi  
poi severo m'è quello d'amor!  
Se l'interno, etc.

**Araspe**

Se non erra il pensiero,  
Alessandro non vuole l'odio  
Per se della fraterna morte;  
ma gradirebbe poi,  
che un'altra mano lo toglieste di vita.

Sarò giusto, e non tiranno  
Se farò cader trafitto  
Chi sì reo forse non par;  
Non son io che lo condanno  
Ma Seleuce, il suo delitto  
Colpa è sua a poter regnar.  
Sarò giusto, etc.

**Alexandre**

Mare, has pagat finalment  
aquell darrer tribut  
de què mai no escapa  
ningú que hagi nascut;  
Del meu trist front  
rep ara aquest,  
que et deu un fill.

**Araspe**

Senyor, si encara no en teniu notícia,  
heu de saber que Ptolemeu  
ja és al meu poder.

**Alexandre**

Jo em dispo a partir d'aquí,  
i el meu germà ha de venir amb mi.

**Araspe**

Oh, no! Segueix el meu consell,  
val més que el deixis aquí fins que s'extingeixi.

**Alexandre**

No, no. (Em convé fingir.)  
Mentre ell estigui lligat i custodiat,  
no m'ha de fer cap por.

Si els déus poden veure l'interior  
no desespero de tenir-ne el favor;  
Però, de què em serveix si dos formosos ulls  
em neguen el seu amor!  
Si els déus, etc.

**Araspe**

Si el meu pensament no s'equivoca,  
Alexandre no vol atreure l'odi  
que en ell faria recaure la mort del germà,  
en canvi sí que voldria que fos una altra mà  
qui li llevés la vida.

Seré just, i no un tirà  
si he de fer caure, traspasat per l'espasa,  
aquell que tan culpable potser no sembla;  
No sóc jo qui el condemna,  
el seu crim es diu Seleuce,  
la seva culpa és ser el rei legítim.  
Seré just, etc.



**Scena Seconda***Seleuce, ed elisa***Seleuce**

Elisa, che ricerchi  
da un infelice omai?

**Elisa**

Anzi con la tua vita,  
quella di Tolomeo salvar desio.

**Seleuce**

Ah! Se ciò fosse ver, che non farei...

**Elisa**

Cederlo a me tu dei; e se ricusi,  
a morte più che certa l'abbandoni.

**Seleuce**

E a questo prezzo vendi I tuoi favori?

**Elisa**

Qui verrà; seco parla,  
e seco allora concludi,  
o che mi sposi,  
o pur che mora.

Voglio Amore o pur vendetta  
Da chi l'alma acceso m'ha.  
Da due fiamme ho  
eguale ardore,  
l'una e l'altra sì m'alletta,  
se manca l'una,  
l'altra più m'accenderà.  
Voglio Amore, etc.

**Scena Terza***Tolomeo, e Seleuce.***Tolomeo**

Bella già,  
mensevero provo le stelle,  
e tutti i coro sdegni  
di vederti non pagano il piacere.

**Escena segona***Seleuce i Elisa***Seleuce**

Elisa, què pretens  
vols la mort d'una dona infeliç?

**Elisa**

No, amb la teva vida  
desitjo salvar la de Ptolemeu.

**Seleuce**

Ah! Si això fos cert, que no donaria jo?

**Elisa**

Me l'has de lliurar, i si t'hi negues,  
l'abandones a una mort més que segura.

**Seleuce**

I aquest és el preu que fas pagar pels teus favors?

**Elisa**

Ptolemeu vindrà aquí; parla amb ell,  
i convenç-lo que,  
o es casa amb mi,  
o morirà.

Vull amor, o sinó, venjança  
D'aquell que m'ha encès el cor.  
Dues flames porto dins  
que per igual m'abrusen,  
tant l'una com l'altra m'atrauen,  
de manera que, si l'una s'apaga,  
l'altra s'encendrà amb més força.  
Vull amor, etc.

**Escena tercera***Ptolemeu i Seleuce.***Ptolemeu**

Formosa meva!,  
ja menys fatals em semblen els meus astres,  
i el plaer de veure't compensa amb escreix,  
tots els mals que m'han causat.

**Seleuce**

Mio bene,  
e vita, e Regno tu goderai,  
ma non sari più mio.  
Con la destra d'Elisa  
A te si rende ciò che la mia ti tolse.

**Tolomeo**

Seleuce, in lusingarmi d'Elisa  
Con la mano in van tu tenti,  
che immutabile è in me l'amor nel petto.

**Seleuce**

Ogni vano sospetto  
Non ha loco per te, mio caro sposo,  
tu sei l'anima mia e il mio riposo.

Senza il suo bene la tortorella  
Sospira e tace,  
né trova pace,  
ma si consola se torna al cor;  
Su questa e quella pianta  
Novella s'aggira e vola,  
e a lui riviene,  
così le scopre l'interno ardor.  
Senza il suo bene, etc.

**Scena Quarta**

*Elisa, e Tolomeo.*

**Elisa**

Al fin che si risolve  
Fra la vita e la morte?

**Tolomeo**

Non può l'anima mia resta Sospesa,  
se ha da perder Seleuce o pur vita.

**Elisa**

E sono, empio, da te così abborrita?  
Presto si scorgerà, s'hai cor sì forte,  
quando vedrai Seleuce in preda a morte.  
Sia ricondotto intanto costui  
Dondo fu tolto; e attendi, ingrato,  
quel fin che da me brami, empio, spietato!

**Seleuce**

*Amor meu,  
de la vida i del teu reialme gaudiràs,  
però ja no seràs meu.  
La mà d'Elisa et retorna  
allò que la meva et va treure.*

**Ptolomeu**

*Seleuce, en va intentes lloar Elisa  
perquè l'amor que sento dins el pit  
és en mi immutable.*

**Seleuce**

*Cap vana sospita  
pot néixer en tu, estimat marit meu,  
tu ets la meva ànima i el meu repòs.*

*Sense el seu amor, la tórtora  
sospira i afligida calla,  
no troba la pau,  
però es consola si escolta el seu cor;  
d'un arbust a l'altre,  
s'agita i lliure vola,  
però quan torna a ell  
de nou descobreix que la passió l'encén.  
Sense el seu, etc.*

**Escena quarta**

*Elisa i Ptolemeu.*

**Elisa**

*Quina és la decisió final?  
La vida o la mort?*

**Ptolomeu**

*La meva ànima no pot romandre suspesa  
entre perdre Seleuce o perdre la vida.*

**Elisa**

*Tan abominable et semblo, home impiu?  
Aviat es veurà, si tens un cor tan fort,  
quan vegis Seleuce a les urpes de la mort.  
Mentrestant, torneu-lo allà  
d'on l'heu fet venir; i espera, ingrati,  
la fi que em demanes, impiu, desprietat!*

Ti pentirai crudel,  
d'aver offeso un cor  
che tanto t'ama  
e che t'adora.  
Se perirà quel ben  
che m'è conteso,  
non viverà colei,  
che l'innamora, no!  
Ti pentirai, etc.

### **Tolomeo**

Olà!

Che più si tarda, empi ministri?  
Perché non obbedite?  
Ecco il petto,  
ecco il sen, l'ira sfogate!

Son qual rocca percossa dall'onde,  
che le frange, le spezza,  
e non teme di lor furia  
il temuto rigor;  
Solo un fulmin la rompe  
E confonde  
E spezzata tra le onde le preme,  
resta oppressa,  
ma senza dolor.  
Son qual rocca, etc.

### **Scena Quinta**

*Bosco. Alessandro solo, e poi Seleuce, condotta  
con due guardie.*

#### **Alessandro**

In questa più remota parte del bosco,  
imposi ad Oronte, che i duci  
a me più fidi debba condurre.

#### **Seleuce**

*(Seleuce esce con due guardie in scena)*  
E dove, e dove ancora più lungi  
Mi guidate?

#### **Alessandro**

Che vedo? Ah traditori!  
Così s'oltraggia misera donzella?  
*(Fuggon le guardie)*

*Et penediràs, home cruel,  
d'haver ofès un  
un cor que tant t'estima,  
que t'adora;  
Si ha de morir aquest amant  
que em defuig  
no viurà aquella  
que l'enamora, no!  
Et penediràs, etc.*

### **Ptolomeu**

Som-hi!

*Per què la tardança, guàrdies malcreients?  
Per què no obeïu? Què feu?  
Aquí teniu el meu pit,  
descarregueu la vostre fúria sobre meu!*

*Sóc com una roca copejada per les onades,  
que les trenca, les esclafa,  
i no tem l'ímpetu  
del seu embat,  
només el llamp la trosseja  
i la confon  
i esmicolada entre les ones,  
roman oprimida,  
però sense dolor.  
Sóc com una roca, etc.*

### **Escena cinquena**

*Bosc. Alexandre sol, i després Seleuce, conduïda  
per dos guàrdies.*

#### **Alexandre**

*A Oront he demanat que fins aquest indret,  
el més remot del bosc,  
guïï els ducs més dignes de confiança.*

#### **Seleuce**

*(Seleuce apareix conduïda per dos guàrdies)*  
*I on, i on més  
em portareu?*

#### **Alexandre**

*Què és el que veig? Ah, traïdors!  
Així ultratgeu la dissortada donzella?  
(Els guàrdies fugen)*

**Seleuce**

Prence, tu sei che Salvi a me la vita?  
 Ah! Tu vuoi che il mio sangue  
 Sia riversato solo alla tua mano,  
 alla tua man, che forse  
 è già bagnata in quello del germano!

**Alessandro**

Seleuce, e come in vita?  
 Non son di lui nemico,  
 come ingannata credi,  
 e tu fra poco vedrai che per me vive,  
 e per me regna.

**Seleuce**

Lascia che alle tue piante...

**Alessandro**

Sorgi, oh bella,  
 che mia Regina sei,  
 e gli ossequi da me prender tu dei.  
 Ora men vado, e con vicende liete  
 Emendare io saprò la sua sventura.  
 (*parte*)

**Seleuce**

Torni omai la pace all'alma,  
 troppo già soffersi, oh Amor!  
 Or la speme in dolce calma,  
 mostra goije a questo cor.

**Scena Sesta**

*Tolomeo solo, con coppa di veleno.*

**Tolomeo**

Che più si tarda omai, o neghittose labbra,  
 a dissetar con queste poche stille,  
 che Elisa a te presenta,  
 l'empio furor della tua sorte irata?  
 Si beva, sì, si beva!  
 (*Beve il veleno e getta la coppa*)

Inumano fratel, barbara madre,  
 ingiusto Araspe, dispietata Elisa,  
 Numi, o furie del Ciel,  
 Cielo Nemico, implacabile destin,  
 tiranna sorte, tutti, tutti, v'invito

**Seleuce**

*Príncep, ets tu, qui em salva la vida?*  
*Ah! Vols reservar la meva sang*  
*perquè només la vessi la teva mà,*  
*que potser ja està tacada*  
*amb la sang del teu germà.*

**Alexandre**

*Seleuce, em preguntes perquè et salvo la vida?*  
*No sóc enemic del meu germà,*  
*com tu penses, enganyada,*  
*i aviat veuràs que, gràcies a mi,*  
*és viu i regna.*

**Seleuce**

*Deixa que als teus peus...*

**Alexandre**

*Aixeca't, oh bella,*  
*que ets la meva reina,*  
*I el que has de rebre de mi són obsequis.*  
*Ara me n'he d'anar, i amb felices vicissituds*  
*sabré esmenar-ne la seva desventura.*  
 (*se'n va*)

**Seleuce**

*Que la pau torni a la meva ànima,*  
*he patit massa, oh Amor!*  
*Ara l'esperança, en calma dolça,*  
*mostra alegries en aquest cor.*

**Escena sisena**

*Ptolemeu sol, amb una copa de verí.*

**Ptolomeu**

*Per què trigueu, oh llavis negligents,*  
*a sadollar, amb aquestes poques gotes*  
*que Elisa us presenta,*  
*la fúria impia de l'iracund destí?*  
*Beveu, sí, beveu!*  
 (*beu el verí i llença la copa*)

*Germà inhumà, mare feroç,*  
*injust Araspe, despietada Elisa,*  
*Déus, fúries: us convido*  
*a tots a assaborir l'implacable destí,*  
*la tirana sort d'un cel enemic,*

a gustare il piacer della mia morte.  
Ma tu, consorte amata, non pianger no,  
metre che lieto spiro;  
basta che ad incontrar l'anima mia,  
quando uscirà dal sen,  
mandi un sospiro.

Stille amare, già vi sento  
Tutte in seno, la morte chiamar;  
già vi sento smorzare il tormento  
già vi sento tornarmi a bear,  
Stille amare, etc.

*(Cade spirante sopra il sasso)*

### **Scena Ultima**

*Araspe, Alessandro, e poi seleuce, e tutti*

#### **Araspe**

Eccoti, o Prence, il tuo germano!  
E spero, di farne a te così più grato dono.

#### **Alessandro**

Giusti Cieli, che vedo?  
*(Verso Araspe)*  
Vedrai, quale al tuo regno  
l'empio tiranno, strage e ruina  
oggi per me sovrasta.

#### **Araspe**

I tuoi sdegni non prezzo.  
Tolomeo già morì,  
già son sicuro che al fin Seleuce è mia.

#### **Elisa**

Per me Seleuce in volta  
Nel proprio sangue or giace.

#### **Araspe**

Ah, perfida sorella!

#### **Elisa**

*(ad Alessandro)*  
In ricompensa del commesso errore,  
Signor, di Tolomeo salvai la vita;  
invece di velen,  
io le mandai un letargico umor,

*el plaer de la meva mort!*  
*Però tu, consort estimada, no ploris, no,*  
*perquè expiro feliç;*  
*N'hi haurà prou que,*  
*quan la meva ànima abandoni el meu pit,*  
*exhalis un sospir.*

*Gotes amargues, ja sento*  
*que, dins del pit, crideu la mort,*  
*ja sento com aplaqueu el meu turment*  
*ja sento com em torneu a beneir.*  
*Gotes amargues, etc.*

*(amb l'últim alè, cau sobre la roca)*

### **Última escena**

*Araspe, Alexandre; després, Seleuce i tots*

#### **Araspe**

*Aquí tens, oh Príncep, el teu germà!*  
*Espero que sigui per a tu un regal ben grat.*

#### **Alexandre**

*Cels justos, què veig?*  
*(a Araspe)*  
*Tirà impiu, aviat veuràs*  
*com pel teu reialme*  
*matança i ruïna escamparé.*

#### **Araspe**

*Les teves indignitats no tenen preu.*  
*Ptolemeu és mort,*  
*Ja estic segur que Seleuce serà meva per fi.*

#### **Elisa**

*Per obra meva, Seleuce ara jeu*  
*envoltada de la seva sang.*

#### **Araspe**

*Ah, germana pèrfida!*

#### **Elisa**

*(a Alexandre)*  
*Per compensar el meu error,*  
*Senyor, he salvat la vida de Ptolemeu;*  
*en lloc de verí,*  
*li he enviat un humor letàrgic,*

e tu rimira che omai  
si va destando.

**Alessandro**

Oh Portento!

**Araspe**

Ah stupore!

**Tolomeo**

Dove sono? Ci siete?

Ombra, o furia d'averno?

Dov'è Seleuce mia!

**Alessandro**

Eccola, oh Tolomeo,

ecco Seleuce tua.

**Tolomeo**

Viva Seleuce? E come?

Ed io son vivo?

**Seleuce**

Ah, quanto tempo il sen

Di te fu privo!

**Duetto**

Tutta contenta or gode

qust'alma innamorata,

al fin beata in te,

mio caro ben!

**Tolomeo**

Non è più Amor tiranno,

e bella è ancor la frode,

che diè salute al sen

**Seleuce**

Per te sua forza inganno,

e bella è ancor la frode,

che diè salute al sen.

Tutto contento, etc.

**Alessandro**

Lascia, oh fratel,

che nel mio sen T'abbraccio!

D'Egitto il Regno è tuo:

*I ja veus que ara*

*s'està despertant.*

**Alexandre**

*Oh, prodigi!*

**Araspe**

*Ah, estupor!*

**Ptolomeu**

*On soc? Qui sou?*

*Ombra o fúria de l'Avern?*

*On és la meva Seleuce?*

**Alexandre**

*És aquí, oh Ptolemeu,*

*aquí és la teva Seleuce.*

**Ptolomeu**

*Seleuce és viva!*

*I jo soc viu! Com pot ser?*

**Seleuce**

*Ah, quant de temps el meu pit*

*ha estat privat de tu!*

**Duet**

*Aquesta ànima enamorada*

*gaudeix ara de totes les felicitats*

*i a la fi esdevé benaurada*

*en tu, el meu bé estimat!*

**Ptolomeu**

*L'Amor ja no és un tirà,*

*I bell encara és l'engany*

*que va donar salut al pit.*

**Seleuce**

*Per tu, la força de l'engany*

*és bella, i bella és la impostura*

*Que va donar salut al pit.*

*Aquesta ànima, etc.*

**Alexandre**

*Deixa, oh germà,*

*que contra el meu pit t'estrenyi!*

*El regne d'Egipte és teu:*

la madre estinta oggi  
a te lo ridona; e tuo già sono.

**Tolomeo**

Ogni offesa s'oblii, e andianne al trono!

**Coro**

Applauda ognuno il nostro fato,  
non è più crudo,  
non è più spietato,  
se tutto in gioia cangiò il dolor.  
Quando pareva più tiranno,  
ognun beato ha il fin bramato,  
e quell'inganno più piace al cor.

**Fine dell'Opera**

*la mare, avui morta,  
a tu el retorna; ja és teu.*

***Ptolomeu***

*Oblidant tota ofensa ocuparé el tron!*

***Cor***

*Que tothom aplaudeixi el nostre destí,  
ja no és cruel,  
ja no és desprietat  
si totes les penes en joies es transformen.  
Quan més tirànic semblava,  
tothom ha estat beneït pel desenllaç tan anhelat,  
i així aquell engany és més agradós al cor.*

***Fi de l'òpera***

**Traducció de Lourdes Bigorra Cervelló**